

世界文学经典

愚人船

[德] 塞巴斯蒂安·勃兰特 著



曹乃云 译

华东师范大学出版社

世界文学经典

愚人船

[德] 塞巴斯蒂安·勃兰特 著



曹乃云 译

华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

愚人船/(德)勃兰特著;曹乃云译. —上海:华东师范大学出版社, 2009

ISBN 978 - 7 - 5617 - 6909 - 6

I. 愚… II. ①勃…②曹… III. ①诗歌—作品集—德国—中世纪②木刻—作品集—德国—中世纪 IV. I516. 23 J332

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 010423 号

愚 人 船

著 者 [德]塞巴斯蒂安·勃兰特

译 者 曹乃云

责任编辑 陈锦文

责任校对 邱红穗

装帧设计 高 山

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

电话总机 021 - 62450163 转各部门 行政传真 021 - 62572105

客服电话 021 - 62865537(兼传真)

门市(邮购)电话 021 - 62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 址 www.ecnupress.com.cn

印 刷 者 江苏扬中市印刷有限公司

开 本 700 × 1000 16 开

插 页 1

印 张 32.25

字 数 311 千字

版 次 2009 年 4 月第一版

印 次 2009 年 4 月第一次

印 数 2100

书 号 ISBN 978 - 7 - 5617 - 6909 - 6/1 · 516

定 价 52.00 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021 - 62865537 联系)

关于塞巴斯蒂安·勃兰特的《愚人船》(代前言)

1494年,时值中国明朝弘治年间,德国诗人塞巴斯蒂安·勃兰特在莱茵河畔风俗和风景名城巴塞尔完成并发表了的诗配画文学巨著《愚人船》。

《愚人船》面世以后立刻取得了巨大的轰动效应和文学成就。德国的许多城市,如纽伦堡、豪斯林、奥格斯堡、吕贝克、罗斯托克,从南到北,不断地印刷出版这本书,甚至一版再版。《愚人船》的影响很快跨越了国界,进入法国、英国、荷兰,并在那些国家被译成他们的民族语言;而且在这些国家的文学界还出现了许多的模仿之作,兴起了一股愚人文学热。可以毫不夸张地认为,《愚人船》作为一部用德语著作的文学作品从此以后在德国文学史上同其他名著一道,浩浩荡荡,如同大江大河,风光旖旎,一路凯歌。直到1774年歌德的书信体小说《少年维特之烦恼》发表以前,几乎还没有一部其他的德国文学作品能够取得如同《愚人船》这般的说服力的艺术成就和持久长远的文学影响。

《愚人船》发表以后,诗人塞巴斯蒂安·勃兰特的同时代人甚至自豪地把他称作“第一个德国诗人”,许多学校立刻把这部作品引入课堂,作为学校的教科书。在斯特拉斯堡工作的牧师还把它搬进教堂,作为向信徒们讲经布道的典范用书。勃兰特的学生雅柯泼·洛赫(Jacob Locher)甚至怀疑当年古希腊吟游盲人荷马是否曾经取得这般巨大的成绩。因此,他把自己的老师高高地托起,跟意大利的两位文学巨匠但丁(Dante, 1265-1321)和彼得拉尔卡(Petrarca, 1304-1374)相提并论。而16世纪时德国重要的人文主义者和政治诗人乌利希·封·胡滕(Ulrich von Hutten, 1488-1523)也对《愚人船》赞不绝口,认为作品在形式的突破方面取得了崭新的成就,它为德语的诗歌创作指明并且奠定了新的方向。

毫无疑问,《愚人船》以其独特而又醒目的书名和文学素材取得了重大的建树,它为世界文学作出了难能可贵的巨大贡献,而且创立了从此受世人青睐,并在世界范围内受广大读者喜闻乐见的愚人文学。德国的书城莱比锡在1986年出版的《文学辞典》解释“愚人文学”的概念时写道:“主要是指15世纪后期和16世纪早期的富有教育意义的讽刺性诗文和散文作品,它们以某些拟人化的个性和行为追溯到一些社会状况,首先是一些社会弊端,把这些现象理解和解释成愚蠢,并且程度不等地进行了尖锐的批判。”《愚人船》面世后,愚人文学如闪电,如惊雷,在文学

的天空中划出了一道道闪亮的光芒，响彻了文学的五湖四海。它还穿越了16世纪、17世纪……直到今天，甚至明天；而其文学活动的空间早就遍布了全世界。

写到这里，人们的确有理由深深地回忆并且怀念愚人文学的大师诸如埃拉斯慕斯·封·鹿特丹(Erasmus von Rotterdam, 1469 - 1536)、约翰·米歇尔·莫舍罗施(Johann Michael Moscherosch, 1601 - 1669)、汉斯·雅柯泼·克里斯朵弗·封·格里美尔豪森(Hans Jakob Christoffel von Grimmelshausen)、米盖尔·德·塞万提斯·萨阿维特腊(Miguel de Cervantes Saavedra, 1547 - 1616)。而在中国文学作品中，如《西游记》中的猪八戒、《儒林外史》里中举的范进、鲁迅的《阿Q正传》等等无不深深地打上了愚人的烙印，让人忍俊不禁，哈哈大笑。可是等到读罢作品、止住笑声、合上书卷时，读者又会陷入严肃的思考。

《愚人船》在创立愚人文学方面独占鳌头，就连作者在第72章诗文中创造的格罗比安圣人(Sankt Grobian)也独树一帜。格罗比安原本是作者动用文字游戏而创造的一个寻常人的名字，表示语言粗鲁野蛮、行为卑俗污秽之辈，不料想这一象征性的名字却从此成为文学评论中时常引用的概念。而且，它从《愚人船》的这一篇章开始，大步迈进德国和欧洲文学，竟至于到了16世纪时找到并且开创出一个崭新的讽刺性的文学题材，即格罗比安主义(der Grobianismus)，这类文学题材常以负面的餐桌文化、以嘲笑讽刺为目的进而流行于时代、流传于历史。

《愚人船》的文学成就和影响不禁让人们饶有兴趣地希望进一步解剖这部巨大的文学作品。

《愚人船》是一部诗文体裁的叙事作品，全诗共占7308行，俗称8千行诗。《愚人船》有自身的序和跋，然后再分成112个章节，而在第110章的后面又独辟蹊径，再列出110a和110b两章。112章诗篇全部独立成文，相互之间并没有必然的联系和过渡。《愚人船》的诗文组织比较严谨，诗行内容也比较完整，结构独具匠心。点数和统计一下各个章节的组成诗行，我们发现：

全书共有64章的诗篇分成39行，有16章诗篇由99行组成，有9章诗篇由40行组成，有3章诗篇由41行组成，另有3章诗篇由100行组成，有5章诗篇由70行组成，有2章诗篇由69行组成；其他的各占一章，它们有17行、64行、92行、95行、101行、117行、129行、130行、137行、153行、159行、161行、162行、219行、221行。7308行诗文组成了一艘巨大的《愚人船》。而每一章节的组成形式大致相同，它们都是在跟诗文相配的木刻画下出现一组由3行或4行内容组成的格言诗，然后在第二页写上章节的标题，接着往往以朴素的语言，貌似轻描淡写地指

出：“这是一个愚人。”作者把世人的愚蠢行为分门别类，逐一列出，刊印在某个愚人的名下，等到了诗文章节的结尾处还常常写上著作该章的旨意，用于劝导或者教诲世人的语言浮跃纸上。必须看到，几乎每个章节开始时精心配置在木刻画下的格言诗往往能够深刻地结合画意，为诗文创造讨论问题的核心内容和中心思想，共同反映当时的社会面貌、道德观念和宗教意识。

当然，《愚人船》虽然有着非常明确和独立的章节，可是，它毫无疑问又是作为总体设计从而一气呵成的。船舱内安置着各式各样的愚人，愚人们并不悲叹人生苦海，他们只是希望驾驶着“愚人船”径直驶往希望之乡——愚人镇。因此船舱里思想活泼，愚人们面貌生动，他们愚蠢、轻率、鲁莽、狂妄、自负、傲慢、放肆、堕落、荒淫、品行不端，人生的负面概念一股脑儿粉墨登场。可是，愚人们的思想却是如此苍白，他们缺乏信仰，没有方向，因此，愚人们全力以赴驾驶的大船只能笔直地驶向生活的灾难和道德的毁灭。

不过，由塞巴斯蒂安·勃兰特整体设计和亲自操纵的《愚人船》虽然在大海游弋，可是它的最终目的究竟是为了认识愚蠢，从而治愈它们，还是为了让一切愚人无可避免地走向崩溃，只让其中少数几个聪明的人获得拯救，书中并没有给予明确的答案。作者把如此巨大、并且迫切需要找出答案的问题留待广大的读者自己去思考了。

手捧书卷，读者不由自主地面临着一组道德思维的严峻考验。他们的眼前浮现出一幅幅生动的航海图：多少愚人乘坐着一艘其实没有方向盘、没有任何操作系统的船，他们裹胁着无数的罪孽、过失和恶习，伴随着贪得无厌的追求和欲望，在人生的真谛面前摇晃不已，甚至双目失明，他们时时刻刻遭受着堕落和毁灭的威胁。当然，这还不是《愚人船》行文的唯一宗旨。作者又在书卷之中义无反顾地搬出了幸福的命运转轮，他警告愚人们不要一味盲目地追逐名利、成就，因为“谁对自己的幸福过分相信无限依赖，难免在顷刻之间坠落尘埃肝脑涂地”。看来，愚蠢对许多人说来已经深入自己的骨髓。有趣的是，作为智力方面的愚蠢还可以被具体地量化，它被分解成：骄傲自大，贪婪吝啬，暴饮暴食，淫欲放荡，妒忌眼红，暴戾恣睢，迟钝懒惰。奇怪的还在于，这里组成愚蠢的七大成分相互间盘根错节，节外生枝，从而又分解出了许多的从属罪孽，于是贪得无厌、淫荡私通、大吃大喝、挥霍浪费、穷奢极欲、大发脾气、冷漠以待、亵渎上帝、破坏婚姻、轻浮放荡、酗酒如命、舞蹈成瘾、赌博成性等等人性弊端粉墨登场，把一艘愚人船装点得无限美好。作者借此表示，人类如果愿意认识自我、揭露自己身陷罪恶、揭露自己原来

是个愚人，其实正是人类智慧的表现、智慧的开始。响鼓重锤，震耳欲聋，《愚人船》给读者的内心世界送上了阳光，送去了温暖。

研读《愚人船》时自然不能忘记同时研究伴随诗文的木刻画，而且，诗配画，图文并茂，实在成了《愚人船》的艺术特色。

一般说来，随着印刷术的发展，欧洲在15世纪后半叶便出现了伴着书籍一起印刷的插图，而《愚人船》则由于书中116幅木刻画更显诗文的民间色彩和教育意义。除个别篇章外，塞巴斯蒂安·勃兰特在每幅木刻画下都精心配置了3行或4行的格言诗，使得诗文的含意通过活泼的图画更加栩栩如生，扣人心弦。写到这里，笔者禁不住又翻看了第31章画中诸如乌鸦和愚人的幽默形象，乌鸦停驻在愚人伸展的手臂或者站立在愚人的便帽上，口中不断地呼叫“明天，明天”，这幅木刻画表现的内容和中国人的“明日复明日，明日何其多”的诗文意思何其相似乃尔。另外第57章的一幅画表示一位愚人热烈地渴望着享受非分之福，画图中有三处尤其让读者忍俊不禁：为了达到目的，愚人骑上一只大虾，想必寄希望于日行万里。可是愚人没有想到虾步特殊，它不是往前，而是往后退缩的，结果事与愿违，那是用不着愚人稍加等待的实际结果。画中的愚人除了骑虾以外，他手上还拄着一根拐杖，希望借以帮助自己，支撑疲劳，有所倚靠。可是，这根拐杖实在不堪此任，愚人还没有能够开始万里行程，它便已经折成两节。书上的木刻画如此生动，读者几乎从拐杖的折裂之处听到传来“叭”的断裂之声。德国谚语说：“好事成三。”这里的愚人自然不忘从多方面显示自己的天性。他张开吞咽万物的贪婪之口，为了让眼前的鸟儿径直地飞入他的喉咙，不费他吹灰之力。木刻画表达的内容如此细腻，引起的想象又是如此的强烈，足见其中的智慧匠心；而愚人们贪得无厌的内心世界和精神面貌被刻画得惟妙惟肖，更让人难以忘怀。

《愚人船》的木刻画就其画面说来显得如此惊人的统一，平常人确实难以分辨其中不同的风格，书中的每幅画都是以极其简练的素描手法藉以衬托和反映愚人的愚蠢举动。

那么谁是《愚人船》中木刻画的作者呢？这在今天成了一个谜。其中的答案共分三种：

1. 作者授意他的朋友画的；
2. 作者塞巴斯蒂安·勃兰特自己画的；

3. 某些当时生活在巴塞尔的著名画家画的，例如当时年轻的画家阿尔勃莱希特·杜莱尔(Albrecht Dürer, 1471 - 1528)。而且，后世认同这一画家的人还有增

无减。

可是,由于当时缺乏明确的示意,这种不经意的疏忽给后人平添了许多的分析和猜测。于是,人们分析来、分析去,否定来、否定去,可是《愚人船》书中木刻画的作者究竟是谁直到今天仍然还是个谜。它困惑着读者和研究者,使大家莫衷一是,这类局面说不定还会长期存在。

当然,《愚人船》不仅插图精湛,它的语言风格也会引起读者的称赞和欣赏。《愚人船》行文简洁、明了。民间的智慧、民间的幽默、民间的语言、民间的谚语,如瀑布、如泉水,滚滚而来,绵绵不断,引人入胜。作者在书中还运用了许多的神话传说和历史故事,其中有希腊神话、罗马神话、圣经故事等等,它们除了增加诗文的说服力和艺术感染力以外,还明显地提高了诗文的品位,拓展了诗文的知识领域,扩大了读者的视野,同时又显示了诗人塞巴斯蒂安·勃兰特驾御语言的杰出能力。

塞巴斯蒂安·勃兰特于1458年出生在斯特拉斯堡,父亲是一位殷实的餐饮行业老板,长年担任城市参议员。勃兰特在1475年就读巴塞尔大学。巴塞尔大学是1459年按意大利博洛尼亚大学(Bologna)风貌建造的,它在当时已经成为德国南部地区精神生活的中心。1477年,勃兰特选修法律,1499年获得两项法律学科的博士学位,从此开始了他的教师生涯。勃兰特曾经担任该校法律系的系主任,他在法律、政治和道德领域发表了许多作品,而且还坚持诗配画的创作方法,使得书写的诗文通过图画的陪衬加强和加深了视觉效果。1499年,瑞士国内出现一片混乱,巴塞尔城签署协议,同意加入瑞士联盟,从此脱离德意志帝国。勃兰特难舍对德国皇权的忠诚,于是放下巴塞尔的教鞭,回到他的故乡斯特拉斯堡,担任法律顾问,后来还担任城市书记员。1521年5月10日,塞巴斯蒂安·勃兰特病逝于故乡斯特拉斯堡,享年63岁。

塞巴斯蒂安·勃兰特的《愚人船》的确是一部功在千秋的文学巨著。分析作品时,人们自然不忘世上愚人的千姿百态,他们构成了丰富而又复杂的社会生活。人生如海,深不可测,想要趟过这滩浑水,真是非船不可啊!因此,塞巴斯蒂安·勃兰特作品中的“船”字熠熠生辉,更为作品增添了无限光彩。

《新华词典》界定“船”字的概念为:“水上交通的主要工具。”我们人类一定是从树木入水以后不但不沉反而浮在水上受到了启发,因此,如同在陆地上造出了车辆,他们也在水面上造出了舟船,以此扩大自己的生活领域,甚至到了传说中还不忘记舟楫之功,诺亚方舟便是一例。诺亚相传是人类经历洪荒年代以后的始祖。

据说那时候的人类经历了亚当和夏娃创立的文明以后不知收敛，因此获罪于天。神仙生气了，决定泛滥洪水，消灭人类。可是这位神仙的意志或者说是他执行命令的决心不够坚强，竟然把天机泄露给一位善人诺亚，而且嘱咐诺亚赶造一艘方舟，待洪水降临时供全家以及其他各类品种的生命体登入方舟避难。等到洪水退落以后，诺亚放出一只鸽子，鸽子飞回来时嘴边衔着一片橄榄树叶。诺亚这才知道离陆地已经不远，生命有救了。看来，传说中的诺亚方舟原来是一艘救生船。

不过，如果说诺亚方舟多少有点子虚乌有的嫌疑，因为它毕竟属于传说中的运载之物，而我们今天把塞巴斯蒂安·勃兰特生活的时代说成是船的世纪，那是千真万确、丝毫也没有夸张色彩的历史事实。人类的15世纪是由中国人郑和率领船队下西洋而引入史册的。据史料记载，郑和于1371年出生在中国云南大山之中一个穆斯林家庭，那里地势偏僻，远离大海。郑和的父亲和祖父曾经远涉重洋前往麦加朝圣，他们都是成吉思汗军队中的士兵。郑和出生的时候元朝已经土崩瓦解，明朝的开国皇帝朱元璋大胆决定向云南发起进攻，俘虏了许多生丁和孩子，郑和从此开始了他的宦官生涯。郑和归顺明王朝后，深得燕王朱棣重用。而此时明朝的造船业已经有了长足的发展。试看：当年供郑和乘坐的大船长130米、宽50米，几乎比今天正规的足球场还大，一艘船可以运载上千旅客。1405年7月11日，郑和率领着由317艘船组成的巨大船队，载着2万7千余人，由长江口岸浏河港出发，浩浩荡荡，一路往南。而且，从1405年到1433年，他前后进行了7次大海航行，船队最远曾到达非洲的东海岸和红海海口。郑和率领船队扬威大海，看来，他所乘驾的竟是一艘开拓商机的旅游船。

无独有偶，也还是在15世纪，意大利出了个航海家，名字叫作克里斯托弗尔·哥伦布（约1451—1506）。哥伦布出身寒门，父亲是个贫穷的纺织工人。哥伦布为了寻找通往印度的西行航线，于1492年在西班牙政府的支持下，率领船队横渡大西洋，到达巴哈马群岛和古巴等地。后来，哥伦布又在1493年、1498年和1502年3次率船队出航，抵达牙买加、波多黎各诸岛以及中南美洲大陆沿岸地带。哥伦布本来要去印度，结果歪打正着发现了新大陆。他用船作为道具，亲自关上了15世纪的大门。真是一艘地地道道的糊涂船。不过，郑和和哥伦布一定给塞巴斯蒂安·勃兰特捎去许多启发，让他完成了《愚人船》，这便应了中国人的智慧之说——无巧不成书。

塞巴斯蒂安·勃兰特以其《愚人船》的大手笔无疑从一个重要的侧面描绘了欧洲15世纪时的精神风貌。他在对社会上多少愚人进行善意的鞭笞时仍然不忘

排遣郁闷，一舒胸中的块垒，大声呼喊着重留智慧在人间。

我们的祖辈习惯于把文艺作品称之为“劝世文”，劝世人行善，劝世人改悔。他们以文字的方式揭露愚蠢，提倡道德，修补社会，这也许便是他们理解的文学宗旨。当然，文学的宗旨究竟是什么，这是见仁见智的事情，由不得任何个人摆谱摆权威的，这里便孕育着文学的民主与和谐。它动员着社会上多少阶层的有识之士努力实现自己已经邦济世的宏图大志，这才是人们不绝夸耀的“诗言志”。

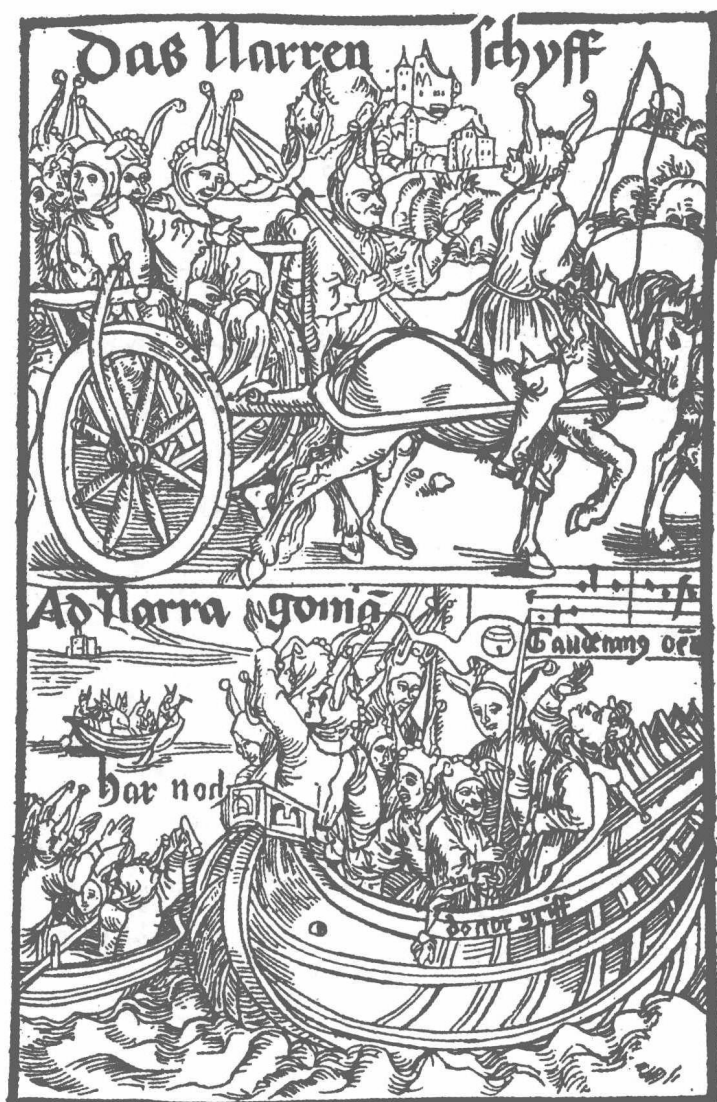
塞巴斯蒂安·勃兰特理解的社会是波涛汹涌的大海大洋。为了驾御社会的风风浪浪，他建造了一条无限大的船，然后在甲板上搭起了大舞台，让愚人们一个个登台淋漓尽致地表演。愚人们有声有色地上演了人生百态，给后世的读者留下了无数的启迪和警喻。

需要顺便说明的是，文后注释中有些地方重复加注，实为原书如此，恐怕也符合塞巴斯蒂安·勃兰特的良苦用心：方便读者阅读。

呜呼，生活如水，日月如昨。即使到了 21 世纪，西装革履的摩登社会还是不能阻止人类的愚蠢像雨后春笋般地到处冒出来，这里没有东南西北、没有中国外国的区别。他们有的身居高位，有的身处草莽，每日里只是不忘推行愚蠢，而且沾沾自喜，得意着他们的愚蠢举动。人啊，应该努力地学会摒弃愚蠢，千万不可犯傻，《愚人船》如是劝说。

是为前言。

曹乃云



Zu schyff Zu schyff brüder. Eß gat / eß gat



关于塞巴斯蒂安·勃兰特的《愚人船》(代前言) / 1

序	/ 1
缘起	/ 2
1	书籍成堆 收效甚微 / 7
2	善良劝告 有益建议 / 10
3	贪婪成性 不知满足 / 13
4	新颖款式 层出不穷 / 16
5	老年昏庸 愚人不绝 / 19
6	教育孩子 方法合适 / 22
7	搬弄是非 挑拨离间 / 27
8	不从良言 拒绝劝告 / 30
9	恶习累累 陋规不绝 / 33
10	真诚友谊 铭记不忘 / 36
11	蔑视圣经 不识天理 / 39
12	漫不经心 愚人蠢举 / 42
13	卖弄风情 床第私通 / 45
14	狂妄放肆 冒犯神明 / 50
15	愚蠢笨拙 糊涂打算 / 53
16	暴饮暴食 挥霍浪费 / 56
17	财欲横流 徒然无益 / 61
18	一心两用 侍奉二主 / 64
19	喋喋不休 胡乱议论 / 67
20	捡拾财物 不予归还 / 72
21	谴责非难 自己动手 / 75

22	聪明智慧	学识渊博 / 78
23	过高估价	幸福康宁 / 81
24	惶恐不安	过分夸张 / 84
25	借贷赊欠	债台高筑 / 87
26	无益愿望	多余渴求 / 90
27	无益学习	浪费时间 / 95
28	不从圣言	违反天意 / 98
29	自以为是	一世愚人 / 101
30	肥缺繁多	油水横流 / 104
31	延期推诿	永远明天 / 107
32	心存疑虑	防范妻子 / 110
33	与人通奸	破坏婚姻 / 113
34	愚蠢到底	不分今昔 / 118
35	暴跳如雷	轻率浮躁 / 121
36	执迷不悟	任性顽固 / 124
37	一时之福	不测祸端 / 127
38	患病在身	不听医嘱 / 130
39	发号施令	编造怪诞 / 135
40	面对愚人	互相冲撞 / 138
41	后悔万千	从不介意 / 141
42	模仿鸟儿	耻笑不绝 / 144
43	永恒欢乐	不值一提 / 147
44	身入教堂	喧哗不已 / 150
45	故意戏弄	厄运不断 / 153
46	愚人权柄	不可一世 / 156
47	大路通天	幸福平安 / 161

48	行业伙伴	同舟共济 / 164
49	父亲母亲	上梁歪正 / 169
50	欢乐狂喜	放纵淫荡 / 172
51	众多秘密	严格保守 / 175
52	金钱撮合	缔结姻缘 / 178
53	妒忌攻心	仇恨满怀 / 181
54	批评指责	不愿忍受 / 184
55	糊弄医学	稀奇古怪 / 187
56	威武暴力	终止结局 / 190
57	神仙天意	疏而不漏 / 195
58	莫名其妙	忘乎所以 / 200
59	忘恩负义	不思感激 / 203
60	沾沾自喜	自鸣得意 / 206
61	交际舞蹈	翩翩而起 / 209
62	深更半夜	窗下殷勤 / 212
63	满街抛售	沿门求乞 / 215
64	恶毒女人	邪恶品性 / 220
65	观察天象	审视未来 / 225
66	探讨欲望	遍及万国 / 230
67	傻瓜笨蛋	无人愿当 / 237
68	玩笑戏谑	难以理解 / 242
69	恶毒处世	难逃惩罚 / 245
70	事后防范	为时已晚 / 248
71	纷争不已	法庭审理 / 251
72	粗鲁野蛮	愚蠢不堪 / 254
73	追逐神仙	仰慕僧侣 / 259

74	行围打猎	徒然无益 / 264
75	操弓射击	本领低下 / 267
76	声名鹊起	威风无比 / 271
77	斗牌赌博	走火入魔 / 276
78	愚人多多	沮丧颓废 / 281
79	强盗路劫	律师职业 / 284
80	递送书信	疯癫古怪 / 287
81	厨房料理	酒窖大师 / 290
82	农家挥霍	奢侈浪费 / 294
83	贫穷困苦	唾弃蔑视 / 298
84	善良正直	坚定不移 / 304
85	死亡之神	难以战胜 / 307
86	鄙薄仁慈	蔑视上帝 / 314
87	轻薄放荡	亵渎圣灵 / 318
88	惩罚折磨	天意难违 / 321
89	相互交换	笨拙愚蠢 / 324
90	尊敬父亲	尊敬母亲 / 327
91	圣坛重地	信口雌黄 / 330
92	骄傲自大	盛气凌人 / 333
93	重利盘剥	聚敛财富 / 339
94	梦想遗产	垂涎欲滴 / 342
95	坑蒙拐骗	虚度节日 / 345
96	赠送赐予	后悔不迭 / 349
97	迟钝懒散	游手好闲 / 352
98	异国他乡	愚人成群 / 355
99	宗教信仰	没落衰败 / 358

100	灰黄牡马	亲昵抚摩 / 367
101	搬弄是非	无端饶舌 / 370
102	伪造作假	舞弊诈骗 / 373
103	拒绝上帝	反对基督 / 378
104	混淆是非	隐瞒真相 / 385
105	阻止善良	妨碍好意 / 389
106	疏忽错失	良好事业 / 393
107	聪明智慧	惩罚报应 / 396
108	斯拉拉芬	愚人海船 / 401
109	怠慢厄运	轻视祸端 / 408
110	破坏名誉	诬蔑善良 / 411
110a	餐桌风俗	恶习连连 / 414
110b	狂欢节庆	愚人成群 / 423
111	诗人诚恳	申辩抱歉 / 428
112	正人君子	聪明智慧 / 433
抗诉		/ 437
跋		/ 439
人名地 名一览 表		/ 440
木刻画 解读		/ 449
注释		/ 462
译后记		/ 497